

УДК 811.11-112

**Л. С. БЕРНАЦКАЯ**

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Н. Н. Столярчук

## **ЯЗЫК ЖЕСТОВ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В процессе коммуникации люди передают намного больше информации, чем могут себе представить. Информацию несут не только слова, но и интонация, тембр, мимика, жесты, позы, взгляд и даже расстояние между собеседниками. Все эти компоненты способны передавать малейшие оттенки эмоций и отношений. Они являются неотъемлемой частью каждой культуры. Невербальное общение – один из важнейших компонентов коммуникации. По мнению многих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, речь – основной, присущий только человеку, способ коммуникации, но при этом мы можем использовать множество невербальных средств для передачи информации, например, жесты, мимику, позы и даже предметы, окружающие нас. Невербальные сообщения дополняют нашу речь, делают ее более выразительной, точной и поясняют ее содержание. Речь можно понять и запомнить лучше, если она дублируется жестами. Например, приветствуя друг друга, люди пожимают друг другу руки. Невербальные знаки также могут усиливать наиболее значимые моменты речи. Например, привлечь внимание слушателя можно повысив громкость голоса, делая паузы или жестикулируя определенным образом.

Одним из видов невербальной коммуникации являются жесты. Под жестами понимают движения рук, используемые для передачи информации и выражения своего отношения к сказанному. Они неразрывно связаны с манерами поведения, которые говорят об отношении людей друг к другу. Жесты – это своеобразная аранжировка поведения человека. Чувства и установки людей можно определить по манере сидеть или стоять, по набору жестов и отдельным движениям. Людям легче и приятней общаться с теми, кто обладает экспрессивной моторикой, оживленным расслабленным выражением лица. Яркие жесты отображают позитивные эмоции и располагают к искренности и доверию. При этом чрезмерная жестикуляция, часто повторяющиеся жесты могут говорить о внутреннем напряжении и неуверенности в себе. Невербальное общение становится доступным, а уровень взаимопонимания увеличивается, если слушатель понимает позы и жесты собеседника.

Ниже приведены примеры жестов, значение которых совпадает в разных языках и культурах:

- сосредоточенность – закрытые глаза, пощипывание переносицы, потирание подбородка;
- критичность – одна рука возле подбородка с вытянутым указательным пальцем вдоль щеки, вторая рука поддерживает локоть;
- позитивность – корпус тела, голова немного наклонены вперед, рука немного касается щеки;
- недоверие – ладонь прикрывает рот, выражая несогласие;
- скука – голова подперта рукой, корпус расслаблен и немного согнут;
- превосходство – положение сидя, ноги одна на другой, руки за головой, веки немного прикрыты;
- неодобрение – беспокойные движения, стряхивание «ворсинок», расправление одежды, одергивание брюк либо юбки;
- неуверенность – почесывание либо потирание ушей, обхватывание одной рукой локтя другой руки;
- открытость – руки раскинуты в стороны ладонями вверх, плечи расправлены, голова «смотрит» прямо, корпус расслаблен.

Также по физической природе жесты можно разделить на две большие группы: головные и мануальные (ручные). Мануальные жесты выполняются одной или обеими руками, они делятся на подгруппы: пальцевые, кистевые, локтевые, плечевые и смешанные. Особую роль в жесте играет кисть руки. Р. Славский в книге «Искусство пантомимы» писал: «Кисть руки – душа жеста. Кисть зовет, манит, приглашает, отталкивает, дает, берет, укоряет, рассказывает, ласкает, карает, спрашивает, провожает; в кисти, равно как и во всей руке, необходимо выработать живость и пластическую мягкость» [1, с. 58].

Жест – явление сугубо индивидуальное, самобытное. Он неразрывно связан с ходом мыслей и движением чувств человека. Жесты обычно сопровождают те отрезки речи, в которых мысль достигает кульминации.

На долю невербальных сигналов в течение первых 12 секунд общения при знакомстве приходится примерно 92% всего объема принимаемой информации. По мнению американских исследователей, при разговоре значимость слов составляет 7%, интонации – 38%, а на жесты и мимику приходится 55%. Выразительные движения – язык подсознания. Говорить человек может что угодно, но жесты обязательно выдадут его, если он говорит неправду.

На уровне межкультурного общения значимость невербальных средств коммуникации не вызывает сомнений. Значение и важность каждого отдельного жеста различаются в различных странах и социальных группах. Например, простое покачивание головой из стороны в сторону,

означающее в России и большинстве стран Европы «нет», в Болгарии, Греции и Индии означает одобрение, в то время как кивок головой – несогласие. Необычный жест отрицания существует у неаполитанцев – это вздернутая вверх голова при неодобрительно оттопыренной нижней губе. В Японии слово «нет» выражают покачиванием ладоней из стороны в сторону. На Мальте несогласие выражается касанием кончиков пальцев подбородка, при этом повернув вперед кисть.

Неоднозначное отношение вызывает и уже привычный для большинства россиян жест о'кей». Этому знаку более 2500 лет. У греков это был символ любви – изображение целующихся губ, а также похвала оратору за точное высказывание или тонкий афоризм. Позднее этот жест ушел в прошлое и вновь стал популярным в Америке в начале XIX века. Пресса в то время проводила кампанию по сокращению слов и ходовых фраз до их начальных букв. Кружок, обозначающий букву «о» в слове о'кей, стал символом понятия «все хорошо», и сегодня в западных странах этот жест воспринимается однозначно как одобряющий, положительный жест. Однако в некоторых странах этот знак имеет совершенно другое значение. В Японии он означает деньги, во Франции и Германии этот жест оскорбителен.

Исходя из примеров, приведенных выше, можно утверждать, что невербальная коммуникация на межличностном и международном уровне является залогом успешного взаимодействия не только между отдельными людьми, но и между государствами.

По утверждению Аллана Пиза, «в процесс взаимодействия людей от 60 до 80% информации передается невербальными средствами выражения и только 20 – 40% – вербальными» [2, с. 12]. Благодаря жесту семантика (смысл) слов предстает зрительно, что делает мысли говорящего образно понятными. Жест усиливает воздействие, формирует эмоциональное настроение в аудитории, демонстрирует собственное отношение говорящего к излагаемому материалу, выступает важным компонентом обратной связи со слушателями. Вот почему важно овладеть всеми средствами воздействия, всеми невербальными компонентами коммуникативной техники. В общении одновременно воспринимаются выражение лица, жест, поза. Причем реакция по визуальному каналу часто опережает вербальную. В каждой ситуации общения жесты могут быть доминантным, дополнительным или малозначительным нюансом коммуникации. Однако не следует забывать о различной смысловой нагрузке, которую один и тот же жест несет в различных культурах.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Славский, Р. Е. Искусство пантомимы / Р. Е. Славский. – М. : Искусство, 1962. – 134 с.

2. Пиз, А. *Язык телодвижений* / А. Пиз. – Новгород, 1992. – 448 с.
3. Биркенбил, В. *Язык интонации, мимики, жестов* / В. Биркенбил. – СПб, 1997. – 224 с.
4. Панов, Е. Н. *Знаки, символы, языки* / Е. Н. Панов. – М., 1983. – 248 с.

УДК 811.111+81'373(07)

**О. В. ГРИЦУК**

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики А. С. Секержицкая

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Изучение фразеологизмов, содержащих компонент цветообозначения, является одним из наиболее актуальных и интересных направлений лексикологии. При изучении таких фразеологизмов многие сталкиваются с трудностями при их освоении. Вероятно, это происходит потому, что у представителей различных культур существуют уже сформировавшиеся менталитет, обычаи, традиции, стереотипы, а также своя собственная, уникальная культура.

В результате освоения фразеологизмов иностранного языка можно приблизиться к уровню владения им, присущему носителям языка, и научиться понимать их с полуслова, так как речевая готовность резко возрастает. Разумное и своевременное использование фразеологизмов делает нашу речь намного выразительнее и ярче.

Возникнув в те времена, когда человек научился добывать, и использовать природные краски, цветовая символика имеет древнейшее происхождение. Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения. Несмотря на относительную универсальность восприятия цвета всеми людьми, в культуре каждого народа сложились устойчивые соответствия между отдельными цветами и определенными образами. Так, например, «красный цвет» в США означает опасность, во Франции – аристократию, в Индии – жизнь и творчество, в Японии – ярость и гнев, а в Китае – счастье.